試論 拼音 優於 注音

拼音和注音都是清朝結束之後所發展的中國話音標系統，兩者都沒有歷史背景，也都無關於所謂文化與正統．(此處的 "中國話" 乃以官方規定的北平話爲標準.) 海峽兩岸各選擇了一種系統．其實兩者是同一種語音的符號，所以很容易互換．任何已經懂得一者的人，應該能在一小時內學習另一者．

對於熟悉注音符號的朋友，可以 ftp dongpo.math.ncu.edu.tw (140.115.25.3). 用匿名帳號 (anonymous) 進入．下到 pub/shann/chinese/pinyin. 其中 ZYvsPN.doc 就是這份檔案，而 ZY2PN.tab 列出注音與拼音的對應．

當初北平方面的構想是，最終要由拼音全面取代中國字．當年台北方面處處以中華文化的繼承與保存者自居，當然反對彼方計劃．故台北堅持採用注音系統，也不無政治因素．此刻，以拼音淘汰方塊字的野火顯然已經成爐 (雖仍有復燃的可能). 兩岸的政軍衝突也在理性化中．台北與北平，哪一方保存了較多的中華文化，尚未到下結論的時候．但有一點卻是台灣人民及大多數海外華人可以當仁不讓的：我們用的字才是中國字．簡體字是中國共產黨的許多獨斷行爲之一，應被視爲暴政的一部份．

反對簡體字，我們應該保持堅定的立場．但是拼音與注音之間的選擇，卻值得再思考．

注音哪裡優於拼音? 作者只能想到兩個：(一) 它保持了中文一字一音的特色．例如，ㄤ 在拼音中以三個字母 ang 拼成．(二) 它繼承了方塊字的長相．

以下論述拼音的優點．

首先，現今絕少人不認識英文字母．台北政府想必也承認此事實．台灣同胞們只要唸一次自己的身份證字號就明白了．既然每個人都早晚要識得這二十六個符號，從小學一年級學起又何妨? 對六歲小童而言，想必 ㄅ 和 B 都一樣陌生．

其次的問題就都和電子計算機有關了．人人能用的中文輸入法，到目前仍只有一個：注音輸入法．有多少人見過一個專爲注音符號設計的鍵盤? 顯然我們必須在標準英文鍵盤上附加注音符號．而注音符號超過二十六個．所以不論如何重新定義鍵盤，總有某些數字或標點鍵不能直接在中文狀態下使用．雖不是大麻煩，但就像有一隻蚊子繞耳邊似的，總不太舒暢．更重要的，常用鍵盤的人多少能記憶些字母所在的位置．對許多已經熟記英文鍵盤的秘書或程式設計師，切換成中文鍵盤後想必有難喻的彆扭．而熟記兩種鍵盤雖非不可能，卻是可以避免的腦資源浪費．既然英文鍵盤絕不可少 (誰願意用中文輸入像 dir 這樣的指令?). 那麼可少的就是注音符號鍵盤了．

拼音法用的正是英文的二十六個字母．當初，爲了惟一性，拼音法包含兩個非英文字母．一個是法文的 e 上面加一撇，對應於注音的 ㄝ．一個是德文的 u 上面加兩點，對應於注音的 ㄩ．因爲這兩個符號不在 128 個 ASCII 碼中，故不便電子傳輸．關於這點，歐洲人也極不滿．可是不滿歸不滿．誰叫你不是計算機科技的領導人? 當然這種情形

正在改善中，例如進行中的 UNICODE 計劃，就打算把全世界所有文字都統一編碼，以利將來世界村的電子溝通．

爲了方便，現在常用的拼音法已將 ㄝ 的一撇和 ㄩ 的兩點去掉了．這就造成了不惟一的問題．因爲 e 和 u 都另有用途． 分別對應於注音的 ㄜ 和 ㄨ．所幸對已經懂得中文發音的人，並不造成太多困擾． 首先，ㄜ 和 ㄝ 在中國語音中可惟一決定． 意即不存在兩個不同的中國語音，其不同僅在於 ㄜ 和 ㄝ． 例如，看到 bie 應知是 ㄅㄧㄝ 而不是 ㄅㄧㄜ；看到 ke 應知是 ㄎㄜ 而不是 ㄎㄝ；除了兩種例外，ㄨ 和 ㄩ 也可惟一決定．例外是 ㄌㄨ 和 ㄌㄩ，以及 ㄋㄨ 和 ㄋㄩ (先不管聲調)．

這個問題有幾種解法．作者所建議的 "中央拼音輸入法" 提倡以下這種解法： 在所有不慮混淆的情形，ㄨ 和 ㄩ 都用 u 代表．當以上兩種例外情況發生時，將 ㄩ 用 v 代表．這個解法一方面保持了惟一性，一方面儘量和國際間已經存在的大量文件一致． 中國大陸的學者在非中文刊物上發表論文時所用的譯名，大多是以標準拼音直接去掉上述的一撇或兩點． 例如盧是 Lu 而呂也是 Lu． 若用中央拼音的標準，呂與原來的拼法不同，但是大多數的音都保留了習慣的拼法．兩害擇其輕，是爲一般處事準則．

另一種情形，是使用 e-mail 或 UNIX 上的 talk 時，因不能使用 8-bit 傳送以至不能輸入中文． 某些機器有 ctalk 可用中文 talk．但是仍不普遍． 雖然有多種改進的方式，但全世界的計算機不可能在短期內一併翻新，傳送 8-bit 的中文碼還有一段砍砵路要走．

會用計算機傳文字的人大概總受過點英文教育． 所以通常使用英文通訊仍能達意．但經常英中夾雜會表達得更好． 例如在文中你必須提到蘇東坡這個名字． 如果在英文中想要夾帶一個中文字或詞，用注音是不可能的． 因爲它也不在 ASCII 碼中． 惟一可行的就是用英文字母去拼中國語音． 此處絕絕對對不是爲 "拼音化" 的死灰鼓風．當文意已經在英文敘述中表達清楚了，則其中夾入幾個拼音中文較不易因同音字或詞而將意義混淆．

於是中文音譯的標準化問題就來了． 台灣的陳姓朋友們至少有三種方法音譯他們的姓．不敢想像有幾種辛棄疾的譯名． 沒有標準的溝通規則是這個時代所不能容忍的事情．誰敢買一台不懂 ASCII 碼的計算機?

拼音並不等於音譯．更基本的問題是，爲了誰的音而譯? 對美國人而言，shan 可能很接近山，但是換法國人發音，可能比較像商． 再者，同樣的 r，英美發音和德法發音就截然不同；事實上內行人都知道，即使英美的發音都有所不同． 由此可見，以聲音爲導向而訂定一套音譯標準是不合時宜的． 我們重的是標準而不是音譯． 一旦放棄了這個以聲音爲取捨的執著，音譯的路就海闊天空了． 也就不會計較於用 q 代表 ㄑ，用 x 代表 ㄒ．

接受了這一套拼音兼音譯標準，最起碼吾人的護照上有統一的姓氏譯法． 而英中夾雜的電子通訊也不太會雞同鴨講． Su_dong_po 和 Xin_qi‘ji’ 不再讓人費疑猜了．

據說倚天 3.0 版終於加入了拼音輸入法. 美中不足的是他們用了最古老的拼音標準, 也就是, 沒有聲調. 例如八拔把爸都是 ba 再以數字鍵選擇. 現在, 所有的拼音輸入簡體字法都加上了聲調. 大致上與倚天的注音輸入方式相同, 用數字代表聲調. 在網路上作者不止一次看到這樣的哀號 (大部份發自外國朋友, 他們多半喜歡拼音而不熟注音):

"求求你, 倚天的工程師們, 送佛就送上西天吧.
請給我們一個有聲調選擇的拼音輸入法."

希望本文的讀者可以有機會把話傳到倚天 (上達天聽). 相信某人工作兩天之內即可改造目前的拼音對照表, 加上聲調. 本人當然更希望倚天能採用 "中央拼音法" 的標準.

除了上述有關ㄜㄝㄨㄩ的處理外, "中央" 與常見拼音仍有一不同. 在於聲調的表示. "中央" 不用數字而改用符號. 其實這倒是承傳自注音系統. 空格或 _ 代表一聲, ’代表二聲, ^ 代表三聲, ‘ 代表四聲. 輕聲被併入一聲. 幾個小好處: 1234 等數字鍵不再是輸入鍵, 可以在中文狀態下使用. 而 _’^‘ 較不常用. X window 下使用 cxterm 者也方便一點. 在按了些英文字母後按 2 可選擇候選字列的第二號, 而不是跳到二聲的候選字列.

另一個企圖是希望詞或片語拼出來比較好看. Xin_qi‘ji’ 是否比 Xin1qi4ji2 好看? 中文的同音字很多, 同音詞就不太多了. 若能將組成詞的音合併一起寫, 會錯意的機率就小得多. 比方 li^ 有許多可能, 而 li^bai’, li^you’, li^mian‘ 是否清楚呢?

希望倚天儘快出版更好的拼音法供 PC 使用. 至於 UNIX 及 X window 的使用者, 目前最好的選擇是 cxterm. 若要試用 "中央拼音法", 可以第二段中所述的方法取得檔案 ZyPY.tit 和 ZyPY.cit.